

# Political Texts 4

25.07.2020



د. مجد إبراهيم

HELLO EVERYONE!

## حركة التضامن مع سورية

حركة التضامن السورية هي شبكة دولية من الناس الذين يعارضون حرب العدوان ضد سورية. ولدينا أعضاء وأنصار في جميع أنحاء العالم بما في ذلك سورية وفلسطين ولبنان والولايات المتحدة الأمريكية وكندا والمملكة المتحدة وفرنسا وأستراليا وغيرها. لمزيد من المعلومات، يرجى زيارة موقعنا على [www.syriasolidaritymovement.org](http://www.syriasolidaritymovement.org) وإذا كنت تشارك مخاوفنا ومعتقداتنا، فإننا ندعوك للتبرع و/أو العمل معنا. لا نتلقى أي أموال أو دعم من أي حكومة أو وكالة حكومية أو مؤسسة كبيرة، ونعمل وفقاً للجهود والالتزام التطوعي.

بيان رسالتنا:

نطالب بالاعتراف بالقانون الدولي وميثاق الأمم المتحدة وإنفاذهما كونهما يحظران عدوان دولة ذات سيادة على دولة أخرى.

نؤيد الاحترام العالمي للسيادة والأراضي السورية وحمايتها وفقاً للقانون الدولي، ونعارض جميع التدخلات العسكرية، سواء عن طريق الأسلحة أو التدريب العسكري أو المخابرات أو الأفراد أو المعدات.

ندعو إلى توفير مساعدات إنسانية ضخمة لجميع المهجرين السوريين، أينما كانوا، بما في ذلك الأراضي السورية.

ندعو إلى حوار وطني سوري، في مكان ما مع حماية وضمائنات تسمح لجميع الأطراف بالشعور بالأمان، ودون استبعاد أي طرف من الأطراف.

انطلاقاً من احترام الحياة والكرامة الإنسانية، فإننا ندعو إلى الاستخدام الحصري للوسائل اللاعنفية للحل الوطني والمصالحة في سورية وبين سورية والدول الأخرى.

\*\*\*

حركة التضامن السورية هي شبكة دولية من الناس الذين يعارضون حرب العدوان ضد سورية.

**Student:** Syrian Solidarity Movement is an international network of people who oppose the war of aggression against Syria.

**Professor:** We don't say (Syrian Solidarity Movement). We say (Syria Solidarity Movement).

كما أقول دائمًا القراءة الأولى للنص يجب أن تكون قراءة متكاملة وذلك لفهم المعنى بحسب الـ (context)، فنحن هنا نتحدث عن (حركة التضامن مع سورية) وليس (حركة التضامن السورية)، مع العلم أنه ورد في السطر الأول من النص قول الكاتب (حركة التضامن السورية) إلا أننا لن نقول (Syrian) لأن قولنا (Syrian) يعني أن كل مفرزات الحركة (سورية) وهذا الكلام غير دقيق لأن هناك أناس متضامنين مع سورية من خارج سورية وليس فقط من داخلها.

\*\*\*

ولدينا أعضاء وأنصار في جميع أنحاء العالم بما في ذلك سورية وفلسطين ولبنان والولايات المتحدة الأمريكية وكندا والمملكة المتحدة وفرنسا وأستراليا وغيرها.

**Student:** We have members and allies/supporters in the whole world including Syria, Palestine, Lebanon, USA, Canada, UK, France, Australia and other countries/states.

- Allies: حلفاء / Supporters: داعمين / Backers: داعمين / Advocates: مؤيدين

We always have (first option, second option, third option etc.) and we should choose the most appropriate option according to the context.

فأحيانًا لا يناسبنا الخيار الأول وفقًا للسياق الذي بين يدينا فننتقل إلى الخيار الثاني وأحيانًا لا يناسبنا الخيار الثاني فننتقل إلى الخيار الثالث وهكذا، وهنا سنختار كلمة (advocates).

- أنصار: advocates

We can say,

We have members and advocates around the world including Syria, Palestine, Lebanon, USA, Canada, UK, France, Australia and others

\*\*\*

لمزيد من المعلومات، يرجى زيارة موقعنا على [www.syriasolidaritymovement.org](http://www.syriasolidaritymovement.org)

We can say,

For more information, kindly visit our website at [www.syriasolidaritymovement.org](http://www.syriasolidaritymovement.org).

\*\*\*

وإذا كنت تشارك مخاوفنا ومعتقداتنا، فإننا ندعوك للتبرع و/أو العمل معنا.

**Student:** If you are participating/sharing our fears and beliefs, so we are calling/inviting you to donation and / or work with us.

**Professor:**

لماذا اخترت هذه الصيغة؟ لماذا استخدمت الـ (present continuous) بدلًا من الـ (present simple)؟ هنا علينا أن نستخدم الـ (present simple) وليس الـ (present continuous). لا نقول (to donation) فنحن نستخدم الـ (zero form) بعد (to). كيف علينا أن نترجم كلمة (مخاوف)؟ هل هي (fears) أم (concerns)؟

**Students:** fears / concerns.

### Professor:

من الأفضل أن نستخدم كلمة (concerns) هنا لأن كلمة (fears) تعني (مخاوف) بمعنى (الخوف) وأما (concerns) فتعني (مخاوف) بمعنى (هواجس) وهذا هو المعنى المقصود من كلمة (مخاوف) في هذا النص، فهناك مخاوف أو هواجس بأن تسوء الأوضاع أكثر من ذي قبل. كذلك علينا أن نستخدم كلمة (share) وليس (participate) وذلك لأن كلمة (participate) فيها (physical participation).

We can say,

**If you share our concerns and beliefs, we invite you to donate and / or work with us.**

هناك (synonyms) متوافقة جدًا بحيث يمكننا أن نستخدم كلمة ما مكان كلمة أخرى، وأنا عادة لا أسألكم عن مترادفات متقاربة جدًا بحيث يمكن أن تحل إحداها مكان الأخرى دون أي مشكلة. وبالنسبة لـ (concerns) و (fears) هما أصلًا (problematic)، وعندما نتحدث في النص قتل وذبح وإراقة دماء نستخدم كلمة (fears)، وأما كلمة (concerns) فهي تستخدم بمعنى (هواجس) أو (دواعي الخوف والقلق) وهي الكلمة الأنسب في هذا السياق. في النص الإنكليزي الذي قمنا بترجمته الأسبوع الماضي وردت كلمة (exodus) في بداية العنوان وهي تعني (نزوح) وهنا لدينا (religious connotation) وكاتب المقال هو شخص ليس سهل أبداً إذ أنه استخدم هذا المصطلح لأن فيه (emotiveness) فهذا مصطلح يحرك المشاعر، وفي مجال السياسة والترجمة السياسية يميل السياسيون والعاملون في القطاع السياسي إلى اللعب بالمصطلحات الـ (emotive) التي فيها وزن عاطفي يحرك المشاعر الجياشة. فالسياسي لا يستخدم مصطلحات عادية، وهو يلجأ أحياناً إلى استخدام مصطلح (pregnant with meaning) أي مصطلح (حامل للمعنى) وذلك كي يحرك المشاعر، وكلمة (exodus) تعود إلى (التهجير القسري) الذي حدث في بدايات القرن الرابع عشر في أوروبا عندما بدأ الناس يقتلون فيما بينهم مما دفع الكثيرين إلى الهجرة الجماعية خوفاً من القتل والذبح والاعتصاب.

\*\*\*

لا نتلقى أي أموال أو دعم من أي حكومة أو وكالة حكومية أو مؤسسة كبيرة، ونعمل وفقاً للجهود والالتزام التطوعي.

**Student:** We do not receive any money or support from any government, governmental agency and great institution, and we work according to the efforts and voluntary commitment.

### Professor:

- الالتزام التطوعي: voluntarily commitment  
من الأفضل أن نستخدم كلمة (funds) بدلاً من (money) لأنها أعم وأشمل.  
- مؤسسة كبيرة: big institution  
ولا يمكن أن نستخدم كلمة (great) بدلاً من (big) هنا لأن كلمة (great) فيها دلالة على مكانة المؤسسة وأما كلمة (big) فهي تدل على حجم هذه المؤسسة.

### Student:

هل يمكن أن نستخدم كلمة (corporation) بدلاً من كلمة (institution) هنا؟

### Professor:

لا يمكن أن نستخدم كلمة (corporation) هنا لأنها تعني (شركة تجارية).  
هناك فرق في المعنى بين كلمتي (institution) و (establishment) وللأسف تستخدم  
هاتين الكلمتين في بلدنا بشكل اعتباطي لتسمية المؤسسات.

- **Establishment:**

هي مؤسسة حكومية أو غير حكومية ليس فيها قسم تعليمي للتطوير والتدريب والتعليم المهني،  
قال (establishment) عبارة عن أداة تنفيذية فقط.

- **Institution:**

مؤسسة فيها جانب تعليمي وتدريب وتعليم مهني.

**Student:**

كيف يمكن أن نعرف الـ (collocation) الصحيح؟

**Professor:**

معرفة الـ (collocation) أو (المتواردات اللفظية) هي شيء يتطور معكم من خلال الممارسة  
وهناك قواميس متخصصة بالـ (collocation) لكن أغلب الظن هو أنها غير متوفرة بعد في  
سورية.

\*\*\*

بيان رسالتنا:

We say,

**Mission Statement**

ما الفرق بين (statement) و (communiqué) مع العلم أن معنى كل من الكلمتين هو  
(بيان) في أي قاموس؟

نستخدم كلمة (statement) على مستوى مؤسسة صغيرة أو حركة مثل حركة التضامن مع  
سورية، وأما كلمة (communiqué) فستخدم على مستوى أعلى وأوسع، فمثلاً الاتحاد  
البرلماني الدولي يصدر (communiqué) وليس (statement) وذلك لأنه يصدر بياناً باسم عدة  
اتحادات برلمانية وليس باسمه لوحده، فالفرق بين (statement) و (communiqué) هو كالفرق  
بين (decision) و (resolution).

تصدر أي مؤسسة أو أي منظمة تابعة للأمم المتحدة أو أي برلمان ما يسمى  
(statement)، وأما عندما تجتمع عدة منظمات تابعة للأمم المتحدة سوياً مثل الأونروا  
(UNRWA) والفاو (FAW) وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي (UNDP) فإنهم يصدرون ما  
يسمى (communiqué) وليس (statement)، وعندما يصدر بيان عن الاتحاد البرلماني  
الدولي (Inter-Parliamentary Union) المكون من عدة برلمانات يسمى البيان الصادر عنه  
بـ (communiqué) وليس (statement)، وأما عندما يصدر بيان عن برلمان واحد علينا أن  
نستخدم كلمة (statement).

نحن اعتدنا أن نترجم مصطلح (بيان ختامي) إلى (final statement)، ولكن عندما نتحدث  
عن (البيان الختامي) للاتحاد البرلماني الدولي علينا أن نقول (final communiqué) وذلك  
لأن الاتحاد البرلماني الدولي مكون من عدة برلمانات كما قلت قبل قليل.  
وعندما أسأل الطلاب عن مثل هذه المصطلحات في الامتحان أكون قد شرحت لهم هذه  
المصطلحات والفرق بينها مراراً وتكراراً خلال الفصل.

**Student:**



تؤيد الاحترام العالمي للسيادة والأراضي السورية وحمايتها وفقاً للقانون الدولي، ونعارض جميع التدخلات العسكرية، سواء عن طريق الأسلحة أو التدريب العسكري أو المخابرات أو الأفراد أو المعدات.

وكان مترجم النص إلى اللغة العربية سوري أو لبناني أو أردني وذلك لأنه استخدم كلمة (مخابرات) التي تستخدم فقط في بلاد الشام، وأما في بقية دول العالم فيقال (استخبارات).

**Student:** We support the world respect for sovereignty Syrian territory, its protection in accordance with an international law, and we oppose all military interventions, whether by weapons, military training, intelligence, personnel, or equipment.

**Professor:** يوجد ثلاثة أخطاء في هذه الترجمة.

**Student:** We support universal respect for and protection of Syrian sovereignty and territory in accordance with international law, and we oppose all military interventions, whether by weapons, military training, intelligence, personnel, or equipment.

**Professor:** يوجد ثلاثة أخطاء في هذه الترجمة أيضاً.

- Universal: (وليس عالمي)

هنا يمكن أن نستخدم (international) أو (global) لكن لا يمكننا استخدام (universal).

- Individuals: الأفراد

ونحن هنا نقصد (الأفراد) بشكل عام.

- Personnel: أفراد

أي موظفين تابعين لجهات حكومية أو جهات عسكرية أو استخبارات.  
وهنا سنستخدم كلمة (personnel) لأن هؤلاء الأفراد الذين يتدخلون في سورية جميعهم لهم ارتباطات مع دولهم.

- equipment: معدات

وهذه الكلمة لا تجمع شأنها شأن كلمة (evidence) التي تعني (أدلة) وفي أحد الامتحانات خيرت الطلاب بين (evidence) و (evidences) والأكثرية اختاروا (evidences) للأسف.

We can say,

**We support/advocate global respect to Syrian sovereignty and territories and integrity in accordance with international law. We oppose all military interference, whether by weapons, military training, intelligence, personnel, or equipment.**

(in accordance with) قانونية أكثر من (according to).

هنا علينا أن نستخدم كلمة (interference) وليس كلمة (intervention) لترجمة كلمة (تدخلات)، وقام مصرف سورية المركزي بإجراء أكثر من عملية تدخل في السوق كي يمنع انهيار الليرة السورية وفي هذا السياق نترجم كلمة (تدخل) إلى (intervention) وذلك لأن لدينا (positive connotation).

- When you have a (positive connotation), you go for (intervention).

- When you have a (negative connotation), you go for (interference).

For example,

- In Syria, we rejected the foreign interference.
- Mean: بخيل

وهذا هو المصطلح الـ (standard).

- Stingy: كحثة / جلدة
- Metabolism: التمثيل الغذائي / معدل الاستقلاب / معدل الأيض

\*\*\*

Go on:

ندعو إلى توفير مساعدات إنسانية ضخمة لجميع المهجرين السوريين، أينما كانوا، بما في ذلك الأراضي السورية.

Who would like to try?

**Student:**

We call for massive humanitarian aid to be provided to all Syrian displaced people, wherever they are, including Syrian territories.

**Professor:** ok.

We can say,

**We call for provision of massive humanitarian aid for all displaced Syrians, wherever they are, including Syrian territories.**

- Refugee: لاجئ
- وهناك فرق في المعنى بين (مهاجر) و(مهاجر)، ويوجد كلمتان بمعنى (مهاجر) هما (migrant) و (immigrant) وهناك فرق بينهما طبعاً.
- Immigrant: مهاجر (هجرة خارجية)
- Immigration: هجرة (خارجية)
- Migrant: مهاجر (هجرة داخلية)
- Migration: هجرة (داخلية)
- وكمثال على الهجرة الداخلية لدينا هجرة سكان الأرياف إلى المدن بسبب سنوات القحط والجفاف وتوقف الأعمال الزراعية.
- Displaced: مهجر

\*\*\*

Go on:

ندعو إلى حوار وطني سوري، في مكان ما مع حماية و ضمانات تسمح لجميع الأطراف بالشعور بالأمان، ودون استبعاد أي طرف من الأطراف.

We can say,

**We call for Syrian national dialogue in a place / a location with protection and guarantees that allow / permit all parties to feel safe and without excluding any party.**

يرجى الانتباه إلى أننا أبقينا النكرة في النص العربي نكرة في النص الإنكليزي حيث ورد في النص العربي (في مكان ما) وقلنا أثناء الترجمة (a place / a location).

كذلك ترجمنا (أي طرف من الأطراف) إلى (any party) فقط أي لا داعي للإضافات والإسهاب كون الرسالة وصلت في اللغة الإنكليزية.  
\*\*\*

Go to the last sentence:

انطلاقاً من احترام الحياة والكرامة الإنسانية، فإننا ندعو إلى الاستخدام الحصري  
للسبل اللاعنفية للحل الوطني والمصالحة في سورية وبين سورية والدول الأخرى.

What about (انطلاقاً من)?

**Student:** out of

**Professor:** very good.

We can say,

**Out of respect for human life and dignity, we call for the exclusive use of nonviolent means / pacific means of the national solution and reconciliation in Syria and between Syria and other states.**

لاحظوا أننا قلنا (states) ولم نقل (countries) هنا.

**Student:**

ليس من المفترض أن نقول (among) بدلاً من (between)?

**Professor:**

نستخدم (among) عندما يكون لدينا ثلاثية أي أكثر من طرفين، وأما هنا فعلينا أن نستخدم (between).

**Student:**

ما الفرق بين (country) و (state)?

**Professor:**

- Country: بلد

- State: دولة

عندما نستخدم كلمة (state) يكون الـ (reference) على الحكومة وعلى نظام الحكم وعلى الدولة كدولة لها قوام وحكومة ومؤسسات، وأما عندما نستخدم كلمة (country) تكون الدلالة على الشعب.

We can say,

- Syria is a beautiful country. We can witness the four seasons in Syria.

لكننا لا نقول:

- Syria is a beautiful state. ×

وعندما نتحدث عن سورية ونظام الحكم فيها ودستورها وحكومتها ومجلس الشعب فيها علينا أن نستخدم كلمة (state) وفي هذه السياق لا يمكننا أن نستخدم كلمة (country).  
في المرات القادمة سأعطيكم قائمة مصطلحات سياسية للفائدة.

«THANK YOU»



027226

Political Texts 3.4



01/T2/AYDI 2020